

PREVODITELJSKA RJEŠENJA NEKIH
FUNDAMENTALNIH POJMOVA
HEIDEGGEROVE FILOZOFIJE
UNUTAR HRVATSKOG JEZIČNOG
PODRUČJA

VESNA BATOVANJA

Pedagoški centar, Zagreb

UDK 101 (457.13) »501«

Izvorni znanstveni tekst,
primljen 11. IX 1985.

Da je prevođenje težak i nezahvalan posao, spoznaja je do koje nedvojbeno dolazi svatko tko se toga jednom prihvatio, to intenzivnije ako se pri tom radilo o prijevodu nekog filozofijskog djela, a apsolutno ako je to još bilo neko djelo Martina Heideggera. Originalnost Heideggerova načina mišljenja i izražavanja i u njemačkom jeziku i duhovnom prostoru zahtijeva od onih koji mu pristupaju dodatni napor. Ovu nezahvalnost prevoditeljskog rada lijepo je izrazio jedan naš poznati prevoditelj rekavši da je svaki prijevod, pa i ponajbolji, tek približan.

Analizu filozofijske terminologije, koja je nastala kao posljedak prevođenja strane filozofijske literature, nismo slučajno započeli prijevodima djela Martina Heideggera. Poticaji da započnemo upravo Heideggerovim djelima polivalentni su, od onih evidentnih, a to je primjerice kontinuirano rastući interes za djelo tog filozofa u nas, do onih eminentno misaonih koji su Heideggera učinili jednim od najvećih, a možda i najvećim misliocem moderne epohe.

To što analizu prijevodne filozofijske terminologije poduzimamo na prijevodima djela jednog filozofa upućuje na fragmentarnost rada. Ni kad su u pitanju prijevodi Heideggerovih djela, rad nema pretenzije sveobuhvatnosti (ni autorske ni teritorijalne), jer niti su uzeti u obzir svi relevantni autori, niti prijevodi Heideggerovih djela izvan hrvatskog jezičnog područja. Riječ je dakle o radu, koji s obzirom na svoj opseg, u potpunosti može biti tretiran kao preliminaran. U svojoj vrsti može biti određen i kao pionirski, jer radova toga tipa, tj. onih koji bi se bavili našom filozofijskom terminologijom, posebiće prijevodnom, gotovo da i nema.

Upravo zbog njegove preliminararnosti, rad ne involvira kritičku prosudbu ponuđenih rješenja, što ne znači, da u nekoj budućoj cjelovitijoj ekspoziciji (po autorskom i teritorijalnom principu) to ne bi bilo korisno učiniti.

Međutim, možda je prije svega što smo rekli, trebalo odgovoriti na pitanje: čemu uopće izučavanje filozofijske terminologije i k tome još prijevodne? Prije nego što pokušamo odgovoriti na to pitanje, treba pojasniti — što točno mislimo pod izučavanjem filozofijske terminologije? Ponajprije, da bi se ono trebalo odvijati primarno u filozofijskom a ne lingvističkom horizontu, budući da problemi filozofijske terminologije, na čisto lingvističkoj razini i ne mogu biti riješeni. Kad bi oni to mogli biti, onda bi taj posao bolje od filozofa obavili lingvisti *ex professo*; ali time ne mislimo da filozofijska obrada te problematike u bilo kojem momentu može apstrahirati od lingvističke razine problema, jer na koncu riječ je o terminima, kao boljim ili slabijim nosiocima pojma, uspješnoj ili manje uspješnoj materijalizaciji misli.

No vratimo se prvom pitanju: čemu izučavanje filozofijske terminologije? Po mome mišljenju dva su neporeciva razloga za to: a) Oblikovanje i usklađivanje vlastite filozofijske terminologije, bez obzira na njezino podrijetlo (tj. da li je posljedak prevođenja strane filozofijske literature ili je nastala u sklopu vlastite filozofijske produkcije) jedna je od bitnih pretpostavki za razvoj filozofijske misli u nas. b) Ovakva vrsta radova, posebice ako bi bili popraćeni i kritičkim komentarom ponuđenih prevoditeljskih rješenja, mogli bi znatno pridonijeti unapređenju samog prevoditeljskog posla.

To su bitni, ali vjerojatno ne i jedini razlozi, koji podupiru potrebu za takvom vrstom radova.

Istaknimo još na kraju; prevoditeljska rješenja nekih fundamentalnih pojmova Heideggerove filozofije, koja su u nastavku teksta prezentirana, izlučena su na osnovi analize prevedenih djela M. Heideggera i radova o M. Heideggeru sedmorice autora (Cipra, Despot, Pandžić, Pejović, Petrović, Sutlić, Šarinić i Zenko). Većinom je riječ o autorima koji su prevodili Heideggerova djela i pisali o njima, dakle koji imaju dvostruko korisno iskustvo Heideggerova djela (prevoditeljsko i filozofijsko). Nadalje neki od njih pružaju prve opsežnije informacije našoj filozofskoj javnosti o djelu tog njemačkog filozofa (primjerice Pandžić), a Danilo Pejović i Danko Grlić autori su prvog prijevoda Heideggera u jugoslavenskom prostoru na hrvatskom jeziku (riječ je o prijevodu Heideggerovih rasprava *Der Ursprung des Kunstwerkes* i *Wozu Dichter?*).

Terminologija je izlučena na temelju slijedećih izvora:

Cipra, Marijan: a) prijevod — Martin Heidegger: *Što je metafizika?* (Uvod u Heideggera, Centar za društvene djelatnosti omladine RK SOH, Zagreb, 1972)

Despot, Branko: a) prijevod — Martin Heidegger: *Filozofija i teologija — I Fenomenologija i teologija* (Uvod u Heideggera, Centar za društvene djelatnosti omladine RK SOH, Zagreb, 1972)

- b) rad o Heideggeru — *Što jest pitanje?* (Vidokrug Martina Heideggera — pogovor knjizi *Uvod u Heideggera*, str. 137—144)

Pandžić, Vladimir fra Kruno: *Problem istine u filozofiji Martina Heideggera* (Inauguralna disertacija, Ljubljana, 1942)

- Pejović, Danilo:** a) prijevodi — Martin Heidegger: *O biti umjetnosti* (Izvor umjetničkog djela, preveo D. Pejović, Mladost, Zagreb, 1959)
— Martin Heidegger: *O humanizmu* — Pismo Jeanu Beaufretu, Paris (preveo D. Pejović, u knjizi *Suvremena filozofija Zapada*, Nakladni zavod MH, Zagreb, 1979, str. 269—284)
- b) radovi o Heideggeru — *Martin Heidegger i pitanje o biti umjetnosti* (Pogovor knjizi — *Martin Heidegger: O biti umjetnosti*, Mladost, Zagreb, 1959, str. 155—171)
— *Egzistencijalizam i egzistencijalna ontologija* (u knjizi *Sistem i egzistencija*, Zora, Zagreb, 1970, str. 95—115)
— *Pjesništvo i mišljenje bitka* (u knjizi *Sistem i egzistencija*, Zora, Zagreb, 1970, str. 128—138)
— *Razgovor s Martinom Heideggerom* (u knjizi *Sistem i egzistencija*, Zora, Zagreb, 1970, str. 116—127)
— *Martin Heidegger* (u knjizi *Suvremena filozofija Zapada*, Nakladni zavod MH, Zagreb, 1979, str. 143—159)

- Petrović, Gajo:** b) radovi o Heideggeru — *Uvod u Sein und Zeit (Bitak i vrijeme* — preveo Hrvoje Šarinić, Naprijed, Zagreb, 1985)
— *Izreka Heideggera* (Praxis, 5/6, 1969)
— *Praksa i bivstvovanje* (u knjizi — *Filozofija i Marksizam*, Naprijed, Zagreb, 1976, str. 155—170)
— *Marxova jedanaesta teza o Feuerbachu. Još jedna interpretacija* (u knjizi *Mišljenje revolucije*, Naprijed, Zagreb, 1978, str. 11—25; *O Heideggerovoj interpretaciji Marxove 11. teze o Feuerbachu u intervjuu Richardu Wisseru*, septembra 1970)

- Sutlić, Vanja:** a) prijevodi — *Razgovor s Heideggerom 23. rujna 1966.* (»Kulturni radnik«, XIX/1976, 3, str. 149—174)
— *Martin Heidegger* (u knjizi *Antologija filozofskih tekstova*, MH, Zagreb, 1958, str. 342)
- b) radovi o Heideggeru — *Putovi mišljenja povijesti* (u knjizi *Bit i suvremenost*, Logos, »Veselin Masleša«, Sarajevo, 1972, str. 298—300)
— *Aporije Heideggerova razumijevanja povijesti* (u knjizi *Bit i suvremenost*, str. 320—321)
— *Uz pitanje ozbiljenja filozofije* — ekskurs o jednom Heideggerovom razumijevanju Marxa (u knjizi *Praksa rada kao znanstvena povijest*, Edicija časopisa »Kulturni radnik«, Zagreb, 1974, str. 237—244)

Šarinić, Hrvoje: *Martin Heidegger Bitak i vrijeme* (Naprijed, Zagreb, 1985)

- Zenko, Franjo:** a) prijevodi — Kostas Axelos: *O Marxu i Heideggeru* (u knjizi *Uvod u buduće mišljenje*, Stvarnost, Zagreb, 1972, str. 51—65)
— Kostas Axelos: *Marx i Heidegger* (u knjizi *Uvod u buduće mišljenje*, Stvarnost, Zagreb, 1972, str. 13—51)
— Edmund Husserl: *Kartezijanske meditacije* (Biblioteka *Izvori i tokovi*, Sv. 9a, Zagreb, 1975, Centar za kulturnu djelatnost SSO)
- b) radovi o Heideggeru — *Čemu mislioci u oskudnom vremenu?* (»Naše teme«, 5/1960, str. 806—817)

PRJEVOD TERMINA U POJEDINIH AUTORA

Cipra

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| Abwandlung (die) | — sklonidba |
| Abwesenheit (die) | — odsutnost |
| Allheit (die) | — cjelokupnost |
| Andenken (das) | — spomen |
| Angst (die) | — tjeskoba |
| Ängstlichkeit (die) | — bojazan |
| Ankunft (die) | — nadolazak |
| Anlass (der) | — povod |
| Anschein (der) | — privid |
| Auslegung des Nichts (die) | — izlaganje ničega |
| Aussehen (das) | — izgled |
| Ausstehen (das) | — izdržavanje |
| Befindlichkeit (die) | — nahodjenje |
| Befremdlichkeit (die) | — čudnovatost |
| Behutsamkeit (die) | — pohramba |
| Dasein (das) | — opstanak |
| Dichten (das) | — pjesnikovanje |
| Dichtung (die) | — pjesan |
| Durchdenken (das) | — promišljanje |
| durchgreifen | — protezanje |
| einrichten | — smjestiti |
| Einsprung (der) | — uskakanje |
| Entfaltung (die) | — razvijanje |
| Entspringt | — proiskače |
| Entscheidung (die) | — odluka |
| Entwerfen (das) | — nabačaj |
| ereignen | — prigoditi |
| Ereignis (das) | — događaj, prigoda |
| Ereignete (das) | — dogođeno |
| erfahren | — iskusiti |
| Erzeugnis (das) | — tvorevina |
| flüchtige Bedenken | — usputne pomisli |
| Flüchtigkeit des Sagens | — brzopletost kazivanja |
| Furcht (die) | — strah |
| Furchtsamkeit (die) | — strašljivost |
| Gelassenheit (die) | — spokojnost |

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| Geschick (das) | — udes |
| Gestalt (die) | — oblik |
| Gestimmtsein (das) | — ugodaj |
| Grund (der) | — temelj |
| Grundzug (der) | — temeljni tok |
| Haltung (die) | — stav |
| Handeln (das) | — djelovanje |
| Herstellen (das) | — spravljanje |
| Hineingehaltenheit in das Nichts | — unesenost u Ništa |
| Hinausgehen (das) | — prelaženje |
| Hinaussein (das) | — prijelaz |
| Inständigkeit (die) | — postojanost |
| Irrmeinung (die) | — zablude, kriva mnijenja |
| Irrtum (der) | — zablude |
| Leuchten (das) | — svijetljenje |
| Licht des Sein (das) | — svjetlo bitka |
| Mitdenken der Vorlesung (das) | — misaono praćenje predavanja |
| Nachlässigkeit des Denkens | — nehajnost mišljenja |
| Nichts (das) | — ništa |
| Nichtige (das) | — ništavno |
| Nichtigkeit (die) | — ništenost |
| Nichtseiende (das) | — ne biće |
| Offenbarung (die) | — objava |
| Offenbarkeit des Seins | — objavljenost bitka |
| Ortschaft (die) | — smještaj |
| Platzhalter des Nichts (der) | — namjesnik ničega |
| Raumgeben (das) | — podavanje prostora |
| Sagen (das) | — kazivanje |
| Sein (das) | — bitak |
| Sein zum Tode | — bitak za smrt |
| Seiende (das) | — biće |
| Seiendheit des Seienden | — bičevitost bića |
| Seinsfrage (die) | — pitanje bitka |
| Seinslosigkeit (die) | — bezbitnost |
| Seinsvergessenheit (die) | — zaborav bitka |
| Seinsverlassenheit (die) | — napuštenost bitka |
| Selbstsein (das) | — vlastitost, jastvo |
| Sichloslassen | — odrješenje sama sebe |
| Sorge (die) | — briga |
| Schein (der) | — privid |
| Schrecken (der) | — prepast |
| Übersteigen der Seienden (das) | — prestupljivanje bića |
| Unterschiedslosigkeit (die) | — nerazlučivost |
| Unverborgenheit (die) | — neprikrivenost |
| Unvermögen (das) | — nemogućnost, nesposobnost |
| unvordenklich | — nepredomišljiv |
| Unwillen (das) | — nevoljkost |
| verbogen | — skrovit |
| Vergessenheit (die) | — zaborav |
| Verlassenheit (die) | — napuštenost |
| Verneinung (die) | — nijekanje |
| Verwandlung (die) | — preobrazba |

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Verwirrung (die) | — zabluda |
| Verwunderung (die) | — začudenost |
| Vollendung (die) | — ispunjenje |
| Wandel (der) | — mijena |
| Weltbezug zum Seienden | — svjetoodnos prema biću |
| Wesen (das) | — bit |
| Wesensbereich (der) | — bitno područje |
| Wesensgeschick (das) | — bitna sudba |
| Zu-gedachte (das) | — na-mišljenoga |
| Zustand (der) | — stanje |
| Zwang (der) | — prinuda |

Despot

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| Anwendung (die) | — primjena |
| Auslegung (die) | — istumačenje |
| Ausweisung (die) | — iskazivanje |
| Befragte (das) | — opitano |
| Befragung (die) | — opitivanje |
| Dasein (das) | — tubitak |
| Durchsichtigkeit (die) | — prozirnost |
| Echtheit (die) | — pravost |
| Eingreifen (das) | — zahvaćanje |
| Einstellung (die) | — nastojenost |
| Ereignis (das) | — stjecaj |
| Erfragte (das) | — ispitano |
| Erscheinung (die) | — pojava |
| Gefragte (das) | — pitano |
| Offenbarung (die) | — objava |
| Offenbarungsgeschehen (das) | — zbivanje objave |
| Sachhaltigkeit (die) | — stvarnovitost |
| Sein (das) | — bitak |
| Seiende (das) | — biće |
| Seinsart (die) | — način bitka |
| Seinsverfassung (die) | — ustrojstvo bitka |
| Seinsverständnis (das) | — razumijevanje bitka |
| Seinszusammenhang (der) | — sklop bitka |
| Selbstbewusstsein (das) | — sebesvijest |
| Selbsterhellung (die) | — sebeosvijetljenje |
| Selbstübernahme (das) | — sebezpreuzimanje |
| Vergegenständlichung (die) | — popredmećivanje |
| Verkündigung (die) | — navješćenje |
| Vorgabe (das) | — predmetanja |
| Zustand (der) | — stanje |

Pandžić

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| Allgemeingültigkeit (die) | — opće važenje |
| Angst (die) | — tjeskoba |
| Befindlichkeit (die) | — stanje, nalaženje |
| Begriffsbildung (die) | — oblikovanje pojmova |

| | |
|---|---|
| Bestand (der) | — način bivstvovanja idealnih predmeta (npr. brojeva) |
| Dass-sein (das) | — postojanje |
| entdecken | — otkrivati |
| Entdecktheit (die) | — otkritost |
| Entwurf (der) | — projekcija |
| Erkennen (das) | — spoznavanje |
| Erschlossenheit (die) | — razotkritost |
| Gegenständlichkeit (die) | — predmetnost |
| Geschehen (das) | — događanje |
| Geworfenheit (die) | — bačenost |
| Hineingehaltenheit in das Nichts (die) | — ugrađenost u Ništa |
| Offenheit für das Seiende (die) | — otvorenost prema biću |
| Sein (das) | — bitak |
| Seins-art (die) | — način bivstvovanja |
| Seiende (das) | — biće |
| Seiendsein des Seienden | — bivstvovanje bića |
| Seinkönnen (das) | — moći biti |
| Seinsverständnis (das) | — shvaćanje bitka |
| Schein (der) | — izgled |
| unverborgen | — neskriven |
| Unverborgenheit (die) | — neskrivenost |
| Verborgenheit (die) | — skrivenost |
| verdecken | — prikrivati |
| Verdeckung (die) | — prikrivenost |
| Vergessenheit (die) | — zaborav |
| Verstehen (das) | — shvaćanje |
| Verstellung (die) | — iskorijenjenost, prividnost |
| vorhanden | — samo je tu, npr. kamen |
| Vorhandenheit (die) | — puko postojanje |
| Wahr-sein (das) | — biti istinit |
| Was-sein (das) | — bit |
| Wesen (das) | — bit |
| Wircklichsein (das) | — stvarnost |
| Zeitlichkeit (die) | — vremenitost |
| Zeugzusammenhang (der) | — sustav oruđa |
| zuhanden | — priručno |
| Zuhandenheit (die) | — priručnost |
| Pejović | |
| Abgrund (der) | — bezdan |
| Abkehr (die) | — odvrćanje |
| Abwesen (das) | — odsustvo |
| Anfertigung (die) | — zgotavljanje |
| Angst (die) | — bojazan, tjeskoba |
| Anschein (der) | — izgled |
| Ansprechen (das) | — oslovljavanje |
| Anwesen (das) | — prisustvo |
| Anwesenheit (die) | — prisutnost |
| aufgeht | — niće |
| Aufgehen (das) | — nicanje |

| | |
|------------------------|--------------------------|
| Aufsichruhen (das) | — nasebipočivanje |
| Ausbleiben (das) | — izostajanje |
| Ausgrenzen (das) | — izgraničenje |
| bedenken (wir) | — omislimo |
| Befangenheit (die) | — obuzetost |
| Befindlichkeit (die) | — nahodjenje |
| bekunden (sie) | — obznanjuju |
| Bergende (das) | — sklanjajuće |
| Bereitstellung (die) | — spremljenost |
| Besetzen (das) | — zaposjedanje |
| Besorgen (das) | — zbrinjavanje |
| Bewahrung (die) | — očuvanje |
| Beziehung (die) | — odnošenje |
| Bezug (der) | — odnos |
| Bilden (das) | — likovanje |
| Bodenlosigkeit (die) | — bestemeljnost |
| Dasein (das) | — opstanak, tubitak |
| dastehend | — tustojeći |
| Dichten (das) | — sačinjanje |
| Dichtung (die) | — pjesništvo, sačinjanje |
| Ding (das) | — stvar |
| Dingcharakter (der) | — stvarni značaj |
| Dinghafte (das) | — stvarno |
| Dingheit (die) | — stvarnost |
| Dingsein (das) | — stvarobitak |
| Dumpfe (das) | — muklo |
| Einkehr (die) | — svraćanje |
| Einlass (der) | — upuštanje |
| einräumen | — unositi |
| Einrückung (die) | — ulaženje |
| Entbergung (die) | — otkrivanje |
| Entgegenstehen (das) | — protustajanje |
| entschränken | — odgraničavati |
| Entschiedensein (das) | — odlučnost |
| Entrückung (die) | — izmicanje |
| Entwerfen (das) | — nabačivanje |
| entworfen | — nabačen |
| Entwurf (der) | — nabačaj |
| Erinnerung (die) | — sjećanje, pountrivanje |
| Errichtung (die) | — napravljanje |
| Erstellung (die) | — uspostavljanje |
| Erwirkung (die) | — isposlovanje |
| Festgestelltsein (das) | — utvrdenost |
| Fürsorge (die) | — skrb |
| Geborgenheit (die) | — sklonjenost |
| Gegenständige (das) | — naspramno |
| Gegenstandsein (das) | — predmetobitak |
| Gegeneinander (das) | — suprotstavljanje |
| Gegenwändige (das) | — protuobratno |
| Gegenwändigkeit (die) | — protuobratnost |
| geheuer | — oslonivo |
| Geheure (das) | — oslonivo |

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| Gelichtete (das) | — rasvijetljeno |
| Gesang (der) | — pjesan, spjev |
| Geschick (das) | — sudba |
| Ge-stell (das) | — po-stava |
| Gewesenen (das) | — bivša |
| Gewagte (das) | — odvaženo |
| Gewirkte (das) | — djelovno |
| Gewissheit (die) | — izvjesnost |
| Grund (der) | — temelj |
| Gezüge | — sprega |
| Handwerk (das) | — obrt |
| Handwerker (der) | — rukotvorac |
| handwerkliche | — rukotvorno |
| Helligkeit (die) | — svjetlina |
| Hergestellte (das) | — uspostavljeno |
| Herauskommen (das) | — proizlaženje |
| Hervorgebrachte (das) | — proizvedeno |
| Hervorgehenlassen (das) | — puštanje proizlaženja |
| Hervorkommende (das) | — proizlazeće |
| hineingeschaffen | — ustvoren |
| Innenstehen (das) | — ustajanje |
| In — sein (das) | — u-bitak |
| Insichruhende (das) | — usebipočivajuće |
| Insichstehen (das) | — usebistajanje |
| Inständigkeit (die) | — ustojnost |
| Kernhafte (das) | — jezgrovno |
| Kunstbetrieb (der) | — bavljenje umjetnošću |
| Kunstgenuss (der) | — umjetnički užitek |
| Lehrsatz (der) | — postavka |
| Leistung (die) | — napor |
| Lichte (das) | — svjetlo |
| Lichtung (die) | — rasvjeta |
| Man (das) | — onoga |
| Menschsein (das) | — čovjekobitak |
| Mätgebene (das) | — sudano |
| mithineingeschaffen | — su-u-stvoreno |
| Mitsein (das) | — skupa bitak |
| Mitwelt (die) | — skupa svijet |
| Offene (das) | — otvoreno |
| Sache (die) | — stvar |
| Sage (die) | — kaza |
| Sagen (das) | — kazivanje |
| Sein (das) | — bitak |
| Seiende (das) | — biće |
| seiendes | — bićevito, bitkujuće |
| Seiendheit (die) | — bićevitost, jestost |
| seiender | — bićevitije |
| Seiendsein (das) | — biće-bitak |
| Selbstbehauptung (die) | — samoisticanje |
| Selbstsein (das) | — samobitak |
| Sich einlassen (das) | — sebeupuštanje |
| Sich einrichten (das) | — sebesmještanje |

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Sichereignen (das) | — sebedogađanje |
| Sichöffnende (das) | — sebeotvarajuće |
| Sichrichten (das) | — seberavnanje |
| Sichversagen (das) | — sebezatajivanje |
| Sichverschlissende (das) | — sebezatvarajuće |
| Sich-Zurückstellen (das) | — sebe-natrag-stavljanje |
| Sichwollen (das) | — sebehtijenje |
| Schaffen (das) | — stvaranje |
| Scheinen (das) | — sijanje |
| Schöpfen (das) | — crpljenje |
| Ständigkeit (die) | — postojanost |
| Stiften (das) | — začinjanje |
| Stiftung (die) | — začinjanje |
| Stoffliche (das) | — tvarno |
| Streit (der) | — prijepor |
| streitbar | — preporljiv |
| Streitraum (der) | — otvoreno poprišta |
| Übereinstimmung (die) | — suglasnost |
| Übersichhinausgehen (das) | — izvansebeprelaženje |
| Umdeutung (die) | — pretumačenje |
| Umkehrung (die) | — preokret |
| Unerschliesbare (das) | — neotvorljivo |
| Ungeheure (das) | — nečuvno |
| Ungewohnte (das) | — neuobičajeno |
| Unseiende (das) | — nebiće |
| Unterbau (der) | — podgradnja |
| Unvermittelbare (das) | — neposredljivo |
| Unvermittelte (das) | — neposredovano |
| Urstreit (der) | — prijepor |
| Verbergung (die) | — skrivanje |
| vereinzelt | — upojedinjen |
| Vergegenständlichung (die) | — popredmećivanje |
| Verhaltenheit (die) | — zadržnost |
| Verhängnis (das) | — udes |
| Verlässlichkeit (die) | — pouzdanost |
| Versagen (das) | — zakazivanje |
| Verschlossene (das) | — zatvoreno |
| Verstellen (das) | — prikivanje |
| Ventraute (das) | — prisno |
| Verwandlung (die) | — preobražaj |
| Verweigerung (die) | — uskraćivanje |
| Vordergründige (das) | — prednjestrano |
| Vorgesang (der) | — pretpjesan |
| Vorhandenheit (die) | — predručnost |
| vorhandene Dinge | — predručne stvari |
| Vorlaufen (das) | — predbijeg |
| Vorliegende (das) | — predležeće |
| Vorsprung (der) | — preskok |
| Wagen (das) | — odvažanje |
| Wagnis (das) | — odvažnost |
| Welten (das) | — svjetovanje |
| Weltenzug (der) | — sustezanje svijeta |

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| Welt weltet | — svijet svijeti |
| Weltzerfall (der) | — raspadanje svijeta |
| Wende (die) | — obrat |
| Werkhafte (das) | — djelovno |
| Widerspiel (das) | — protuigra |
| Werk schaffen (das) | — djelostvaranje |
| Werkstoff (der) | — gradivo |
| Werkwerden (das) | — djelobivanje |
| Wesen (das) | — bit, bivstvovanje, biće |
| Wirklichkeit (die) | — zbilja, zbiljnost |
| Zeugsein (das) | — oruđe bitak |
| Zug (der) | — nošenje |
| zuhandene Zeuge | — priručna oruđa |
| Zunichtgedrängstein (das) | — ni-k-čemu-zbijenost |
| Zusammenhang (der) | — povezanost |
| zu-werfen | — dobacivati |

Petrović

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Abschüttelung (die) | — odbacivanje |
| Alleinsein (das) | — samovanje |
| Angst (die) | — tjeskoba |
| Ansprechen (das) | — govorenje o nečem |
| ansprechen | — nagovoriti, osloviti |
| Ausbildung (die) | — oblikovanje, razvijanje |
| Auslegen (das) | — interpretacija |
| Aussage (die) | — iskaz |
| Aussehen (das) | — izgled |
| Befragte (das) | — upitano |
| Befindlichkeit (die) | — nastrojenost |
| Beruhigung (die) | — umirenje |
| Besorgen (das) | — briganje, zbrinjavanje |
| Besorgende Zu-tun-haben (das) | — brigajuće imanje posla |
| Bestimmen (das) | — odredivanje |
| bloßes Ding | — puka stvar |
| Dasein (das) | — tubistvovanje |
| Ding (das) | — stvar |
| Durchsichtigkeit (die) | — transparentnost, providnost |
| Echtheit (die) | — pravost |
| eigens Ergriffene (das) | — izričito preuzeto |
| eigenschaftlich | — svojstveno |
| eigenst | — najvlastitiji |
| Eigentlichkeit (die) | — pravost, autentičnost |
| Entschlossenheit (die) | — odlučnost |
| Erfragte (das) | — ispitivano |
| Ergreifen (das) | — prisvajanje, preuzimanje |
| Erkennen (das) | — spoznaja |
| erschlossen | — razotkriveno, dokućeno |
| Erschlossenheit (die) | — razotkrivenost |
| erwiesen | — dokazano, pokazano |
| Existenzielle Verstehen (das) | — egzistencijsko razumijevanje |
| Freiheit zum Tode | — sloboda k smrti |

| | |
|----------------------------|--|
| Furcht (die) | — strah |
| Fürsorge (die) | — briga za, skrb |
| Gefragte (das) | — pitano |
| Gerede (das) | — »govorkanje« |
| Geworfen-entwerfende (das) | — bačeno-nabacujuće |
| Grundbefindlichkeit (die) | — temeljna nastrojenost |
| Grundverfassung (die) | — osnovno ustrojstvo |
| herausstellen | — pokazati |
| Hinsehen (das) | — »tamo gledanje« |
| In-Sein | — »u-bivstvovanje« |
| Inwendigkeit (die) | — »bivstvovanje u« |
| je meines | — uvijek moje |
| Jemeinigkeit (die) | — »uvijek-mojost« |
| Kunft (die) | — laz (iskraćeno mjesto, njičica u ka- menjaru) |
| Man (das) | — se |
| Man-selbst | — se-sopstvo |
| Mitdasein (das) | — su-tubivstvovanje |
| Miteinandersein (das) | — bivstvovanje-jednog-s-drugim |
| Mitsein (das) | — su-bivstvovanje |
| Mitwelt (die) | — su-svijet |
| Sein (das) | — bivstvovanje |
| Sein zum Tode | — bivstvovanje k smrti |
| Seiende (das) | — bivstvujuće |
| Sein-bei | — bivstvovanje-pri |
| Seinkönnen (das) | — moći biti |
| Seinsart (die) | — način bivstvovanja |
| Seinsbestimmung (die) | — bivstvomno određenje |
| Seinsbestimmtheit (die) | — bivstvomna određenost |
| Seinsstand (der) | — bivstvomni status |
| Seinsverfassung (die) | — bivstvomno ustrojstvo |
| Seinsverhältnis (das) | — bivstvomni odnos |
| Selbst (das) | — sopstvo |
| Selbstsein (das) | — samobivstvovanje, sopstvovanje |
| Sichtlosigkeit (die) | — odsustvo viđenja |
| Sich-vorweg | — ispred sebe, prije sebe |
| Sinn (der) | — smisao |
| Sorge (die) | — briga |
| Sosein (das) | — takobivstvovanje |
| überantwortet | — prepušteno, povjereno |
| Umhaffe der Umwelt | — okolinsko okolnog svijeta |
| Umweltlichkeit (die) | — okolinskosti |
| Uneigentlichkeit (die) | — nepravost |
| Verdeckung (die) | — prikrivanje |
| Verfallen (das) | — propadanje |
| verfallend-erschlossene | — propadajuće-razotkriveno |
| Verfallensein (das) | — propalost |
| Verfassung (die) | — ustrojstvo |
| Vergangenheit (die) | — prošlost |
| Gewesenheit (die) | — bilost |
| verfügbar | — raspoloživ |
| Versuchung (die) | — iskušenje |

| | |
|------------------------|----------------------------|
| Vorhandenheit (die) | — predručnost |
| vorhanden | — predručan |
| Vorhandensein (das) | — predručnost |
| Vorlaufen (das) | — predtrčanje, prestizanje |
| Was-sei | — štostvo |
| Welterkennen (das) | — spoznaja svijeta |
| Weltlichkeit der Welt | — svjetskost svijeta |
| Wesen (das) | — bit |
| Wesensbestimmung (die) | — određenje biti |
| Wesensverfassung (die) | — bitna struktura |
| zeitigen | — vremenovati |
| Zeitlichkeit (die) | — vremenitost |
| Zeug (das) | — pribor |
| Zusammentreffen (das) | — »susresti se« |

Sutlié

| | |
|----------------------|-----------------------------------|
| Ab-Grund (der) | — bez-dan |
| Ankunft (die) | — prispjeće |
| Anspruch (der) | — tražba |
| Aufbruch (der) | — prijelom |
| Ausbleiben (das) | — izostajanje |
| Bereich (der) | — doseg |
| Bewirken (das) | — učin |
| Dasein (das) | — opstanak, čovjek |
| Dichten (das) | — pjevanje, sačinjanje, spjevanje |
| ereignet | — prigodan |
| Ereignis (das) | — prigod (koji godi tj. odlučuje) |
| Frömmigkeit (die) | — smjernost |
| Gestaltung (die) | — oblikovanje |
| Ge-stell (das) | — postav |
| Grund (der) | — temelj |
| Handeln (das) | — djelovanje |
| Hehre (die) | — obrat |
| Lichtung (die) | — čistina |
| Offenbarung (die) | — objava |
| Sachverhalt (der) | — stanje stvari |
| Sein (das) | — bitak |
| Seiende (das) | — biće |
| Umkehr (der) | — obrat |
| Unheimliche (das) | — strašno |
| Verfallenheit (die) | — zapalost |
| verwandeln | — preobraziti |
| Verwindung (die) | — usukavanje |
| Verwirklichung (die) | — ozbiljenje |
| Walten (das) | — vladanje |
| Weltgeschick (das) | — svjetski udes |
| Werkzeug (das) | — oruđe |
| Wesen (das) | — bit |
| Wirkung (die) | — činjenje |

Zenko

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| Ab-Grund (der) | — bezdan |
| Abwandlung (die) | — mijena |
| Alleinigende (das) | — samujuće |
| Ankunft (die) | — nadolazak |
| Anwesen (das) | — prisutnost |
| Äusserlichkeit (die) | — vanjskost |
| befremdlich | — začudan |
| Begründung (die) | — utemeljenje |
| Betriebsamkeit (die) | — radišnost |
| Da | — tu |
| Dasein (das) | — postojanje, opstojnost |
| Darinsein (das) | — bitak sadržanosti |
| Denkbarkeit (die) | — zamislivost |
| Denkhaltung (die) | — misaono držanje |
| Deutlichkeit (die) | — razgovijetnost |
| Deutung (die) | — tumačenje |
| Echtheit (die) | — pravoća |
| Eigensein (das) | — vlastitost |
| Einzigkeit (die) | — jedinstvo |
| Entdeckung (die) | — otkriće |
| Entfaltung (die) | — razvoj |
| Entäusserung (die) | — ospoljenje |
| Entwirklichung (die) | — razbiljenje, rastvaranje |
| Erblicken de Aussehens | — sagledavanje izgledanja |
| Feldweg (der) | — poljski put |
| Gedankenzug (der) | — tijek misli |
| Geltung (die) | — važenje |
| Gesamtbewusstsein (das) | — ukupna svijest |
| Gesamteinheit (die) | — ukupno jedinstvo |
| Gestalt (die) | — lik |
| Gewesenheit (die) | — bilost |
| gewiss-seiend | — stanovito opstojan |
| Grund (der) | — temelj |
| handeln | — djelovati |
| herausstellen | — ispostaviti |
| Herstellung (die) | — spravljanje |
| Hineinerfahren (das) | — unošenje iskustva |
| Hineinhandlen (das) | — unošenje djelovanja |
| In-der-Welt-sein | — u svijetu biti |
| Innerlichkeit (die) | — nutarnost |
| Irre (die) | — lutanje |
| Irrniss | — pomutnja |
| Kehre (die) | — obrat |
| Klarheit (die) | — jasnoća |
| Klärung (die) | — razjašnjenje |
| Lebensäusserung (die) | — životno očitovanje |
| Lebensentäusserung (die) | — životno ospoljavanje |
| Leistung (die) | — činidba |
| Lichtung des Seins (die) | — svijetljenja bitka |
| Machthaber des Seins (der) | — vlastodržac bitka |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| mitbewusst | — susvjestit |
| Mitdasein (das) | — supostojanje |
| mitgehörigen | — supripadati |
| Mitmeinung (die) | — popratno mnijenje |
| Nichts (das) | — ništavilo |
| Nichtigkeit (die) | — ništavnost |
| Nichtsein (das) | — nebitak |
| Offenbarkeit des Seienden (die) | — objavljivost bića |
| Platzhalter | — mjestodržitelj |
| Sachverhalt (der) | — snošaj stvari |
| Sein (das) | — bitak |
| Seinsauslegung (die) | — opstojnosno izlaganje |
| Seinsboden (der) | — temelj bitka |
| Seinsfrage (die) | — pitanje bitka |
| Seinsgehalt (der) | — sadržaj bitka |
| Seinsgeltung (die) | — opstojnosno važenje |
| Seinsgeschick (das) | — sudba bitka |
| seinsgeschichtlich | — bitnopovijesno |
| Seinsgewissheit (die) | — opstojnosna sigurnost |
| Seinsinn (das) | — opstojnosni smisao |
| Seinssetzung (die) | — opstojnosno postavljanje |
| Seinsverlassenheit (die) | — napuštenost bitka |
| Selbigkeit (die) | — istost |
| Selbstgegenwart (die) | — samoprisutnost |
| Sichenthalten (das) | — suzdržavanje |
| stiften | — začinjavanje |
| Schein (der) | — pričim |
| Übergänger (der) | — prelaznik |
| Umbildung (die) | — preinaka, preobličavanje |
| Umdeutung (die) | — pretumačenje |
| umdeutend | — pretumačujući |
| Umwelt (die) | — okolina |
| Uwendung (die) | — preokret |
| Unechtheit (die) | — patvorenost |
| Unverborgenheit (die) | — neskrivenost |
| Veräusserung (die) | — raz-svojanje, pospoljavanje |
| Verdinglichung (die) | — postvarivanje |
| Vergegenständlichung (die) | — opredmećenje |
| Vermeinte (das) | — mnjeno |
| Vermögen (das) | — naročita moć |
| Vollkommenheit (die) | — potpunost |
| Vollzug (der) | — izvršenje |
| Wandel (der) | — preobrazba |
| weltet | — svjetuje |
| Weltgeschick (das) | — sudba svijeta |
| Weltsein (das) | — svjetobitak, bitak svijeta |
| Wendung (die) | — obrat |
| Wesenseigenheit (die) | — bitna vlastitost |
| Wiederverwirklichung (die) | — opetovno ozbiljenje |
| zeitigt | — vremenuje |
| Zeitraum (der) | — vrijeme-prostor |
| Zwecksinn (das) | — svršni smisao |

PRIJEVOD TERMINA KOJI SE JAVLJAJU U NEKOLICINE AUTORA

| | |
|------------------------|---|
| Abgrund (der) | — bezdan (Pejović, Sutlić, Zenko) |
| Abwandlung (die) | — sklonidba (Cipra) mijena (Zenko) |
| Angst (die) | — bojazan (Pejović) tjeskoba (Cipra, Pandžić, Pejović, Petrović, Šarinić, Zenko) |
| Anschein (der) | — privid (Cipra) izgled (Pejović) |
| Ansprechen (das) | — oslovljavanje (Pejović, Šarinić) govorenje o nečem (Petrović) |
| Anwesen (das) | — prisustvo (Petrović) prisutnost (Zenko) |
| Anwesenheit (die) | — pribitnost (Cipra) prisutnost (Šarinić) |
| Auslegung (die) | — istumačenje (Despot) izlaganje (Cipra, Šarinić) |
| Befindlichkeit (die) | — nahođenje (Cipra, Pejović) nalaženje, stanje (Pandžić) čuvstvovanje (Šarinić) |
| Befragte (das) | — opitano (Despot) upitano (Petrović) |
| Besorgen (das) | — zbrinjavanje (Pejović) brigovanje (Šarinić) |
| Dasein (das) | — tubitak (Despot, Pejović) tubivstvovanje (Petrović) opstanak (Cipra, Sutlić) postojanje (Pandžić, Zenko) opstojnost (Zenko) |
| Dass-sein (das) | — postojanje (Pandžić) egzistencija (Šarinić) |
| Dichten (das) | — sačinjanje (Pejović, Sutlić) pjesnikovanje (Cipra) spjevanje, pjevanje (Sutlić) |
| Ding (das) | — stvar (Pejović, Petrović, Šarinić) |
| Echtheit (die) | — pravoća (Zenko) pravost (Despot, Petrović) |
| Entfaltung (die) | — razvoj, razvijanje (Cipra, Zenko) |
| Entschlossenheit (die) | — odlučnost (Petrović, Šarinić) |
| Entwurf (der) | — nabačaj (Pejović) projekcija (Pandžić) projekt (Šarinić) |
| Ereignis (das) | — stjecaj (Despot) događaj (Cipra) prigoda, prigod (Cipra, Sutlić) |
| Erschlossenheit (die) | — razotkrivenost, razotkritost (Pandžić, Petrović) dokučenost (Šarinić) |
| Furcht (die) | — strah (Cipra, Pejović, Petrović, Šarinić) |
| Furchtsamkeit (die) | — strašljivost (Cipra, Šarinić) |
| Fürsorge (die) | — skrb (Pejović, Petrović, Šarinić) briga za (Petrović) |
| Geltung (die) | — važenje (Šarinić, Zenko) |
| Gerede (das) | — naklapanje (Šarinić) govorkanje (Petrović) |
| Geschehen (das) | — događanje (Pandžić, Šarinić) |
| Geschick (das) | — sudba (Pejović, Petrović, Zenko) udes (Cipra, Šarinić) |
| Gestalt (die) | — oblik (Cipra) lik (Zenko) |
| Ge-stell (das) | — po-stava (Pejović) postavlja (Sutlić) |

| | |
|--------------------------|---|
| Geworfenheit (die) | — bačenost (Pandžić, Pejović, Šarinić) |
| Gewesenheit (die) | — bilost (Šarinić, Zenko) |
| Handeln (das) | — djelovanje (Čipra, Sutlić) |
| Herstellung (die) | — spravljanje (Čipra, Zenko) |
| Hervorgebrachte (das) | — proizvedeno (Pejović) izneseno (Šarinić) |
| In-sein (das) | — u-bivstvovanje (Petrović) u-bitak (Šarinić) |
| Inwendigkeit (die) | — »bivstvovanje u« (Petrović) unutarnjost (Šarinić) |
| Inständigkeit (die) | — postojanost (Čipra) ustojnost (Pejović) |
| Kehre (die) | — obrat (Sutlić, Zenko) |
| Lichtung (die) | — rasvjeta (Pejović) čistina (Sutlić) svjetljenje (Zenko) rasvjetljenje (Šarinić) |
| Man (das) | — se (Petrović, Šarinić) onoga (Pejović) |
| Mitdasein (das) | — su-tubivstvovanje (Petrović) su-tubitak (Šarinić) supostojanje (Zenko) |
| Miteinandersein (das) | — skupa-bitak (Pandžić) bivstvovanje-jednog-s-drugim (Petrović) |
| Mitsein (das) | — su-bivstvovanje (Petrović) subitak (Šarinić) skupa bitak (Pejović) |
| Mitwelt (die) | — skupa svijet (Pejović) su-svijet (Petrović) |
| Nichts (das) | — ništa (Čipra, Šarinić) ništavilo (Zenko) |
| Nichtigkeit (die) | — ništetnost (Čipra) ništavnost (Zenko) |
| Offenbarung (die) | — objava (Čipra, Despot, Sutlić) |
| Platzhalter (der) | — namjesnik (Čipra) mjestodržitelj (Zenko) |
| Sachverhalt (der) | — stanje stvari (Sutlić) snošaj stvari (Zenko) |
| Sein (das) | — bitak (Čipra, Despot, Pandžić, Pejović, Sutlić, Šarinić, Zenko) bivstvovanje (Petrović) |
| Seinsart (die) | — biće (Čipra, Despot, Pandžić, Pejović, Sutlić, Šarinić, Zenko) bivstvujeće (Petrović) |
| Sein-bei (das) | — način bitka (Čipra, Despot, Pejović, Šarinić) način bivstvovanja (Pandžić, Petrović) |
| Seiende (das) | — bitak kod (Šarinić) bivstvovanje pri (Petrović) |
| Seinkönnen (das) | — moći biti (Pandžić, Petrović, Šarinić) |
| Sinsverfassung (die) | — ustrojstvo bitka (Despot, Šarinić) bivstvomno ustrojstvo (Petrović) |
| Seinsvergessenheit (die) | — zaborav bitka (Čipra, Pandžić, Pejović, Sutlić, Šarinić) |
| Seinsverlassenheit (die) | — napuštenost bitka (Čipra, Zenko) |

| | |
|------------------------|---|
| Selbst (das) | — sopstvo (Petrović) ličnost (Šarinić) |
| Selbigkeit (die) | — istost (Šarinić, Zenko) |
| Selbstsein (das) | — samobitak (Pejović, Šarinić) vlastitost, jastvo (Čipra) samobivstvovanje, sopstvovanje (Petrović) |
| Sosein (das) | — takobivstvovanje (Petrović) esencija (Šarinić) |
| stiften | — začinjanje (Pejović, Zenko) |
| Schein (der) | — izgled (Pandžić) privid (Čipra) pričin (Šarinić, Zenko) |
| Umweltlichkeit (die) | — okolnosvjetovnost (Šarinić) okolniskost (Petrović) |
| Uneigentlichkeit (die) | — nepravost (Petrović, Šarinić) |
| Unverborgenheit (die) | — neskrivenost (Pandžić, Zenko) neprikriivenost (Čipra) |
| Verdeckung (die) | — prikrivanje, prikrivenost (Pandžić, Petrović) |
| Verfallenheit (die) | — propalost (Petrović, Šarinić) zapalost (Sutlić) |
| Verfassung (die) | — ustrojstvo (Petrović, Šarinić) |
| Vorhandenheit (die) | — puko postojanje (Pandžić) predručnost (Pejović, Petrović) postojanost (Šarinić) |
| Vorlaufen (das) | — predbijeg (Pejović) predtrčanje, prestizanje (Petrović) istrčavanje (Šarinić) |
| Wahrsein (das) | — biti istinit (Pandžić) istinitost (Šarinić) |
| welten | — svijetiti (Pejović) svjetovati (Zenko) |
| Weltgeschick (das) | — svjetski udes (Sutlić) sudba svijeta (Zenko) |
| Weltlichkeit (die) | — svjetskost (Petrović) svjetovnost (Šarinić) |
| Wesen (das) | — bit (Čipra, Despot, Pejović, Petrović, Sutlić, Šarinić, Zenko) bivstvovanje, biće (Pejović) |
| zeitigen | — vremenovati (Petrović, Zenko) |
| Zeitlichkeit (die) | — vremenitost (Pandžić, Petrović, Sutlić) vremenost (Pejović, Šarinić) |
| Zeug (das) | — oruđe (Pandžić, Petrović, Sutlić) pribor (Petrović, Šarinić) |
| Zuhandenheit (die) | — priručnost (Pandžić, Petrović, Šarinić) |

PREVODITELJSKA RJEŠENJA NEKIH FUNDAMENTALNIH POJMOVA HEIDEGGEROVE FILOZOFIJE UNUTAR HRVATSKOG JEZIČNOG PODRUČJA

Sažetak

Pretočiti strano filozofijsko štivo u vlastiti jezik, nije, kao što je upozoreno već u uvodu, puko lingvistički već ponajprije misaoni zadatak. Čini se, da smo suviše dugo olako prelazili preko činjenice, da je izučavanje filozofijske terminologije, kako prijevodne tako i one nastale u sklopu vlastitog filozofijskog rada, nezaobilazan zadatak u funkciji cjelovitog razvoja filozofijske misli.

Da bez stvaranja vlastite filozofijske terminologije nema i vlastite filozofije, znali su prvi tvorc hrvatske filozofijske terminologije Franjo Marković i Albert Bazala.

Kad je riječ o prijevodnoj filozofijskoj terminologiji, k tome još Heideggerovoj, koja je u ovom radu preliminarno tematizirana, zahtjevi koji se postavljaju pred eventualnog kritičkog prosuditelja nisu jednostavni, jer je mogućnost zabluda mnogo veća nego kad je u pitanju terminologija nastala u sklopu vlastitog misaonog rada.

Usklađivanje, koje smo u uvodu naveli kao jednu od svrha, koja treba izučavanjem filozofijske terminologije u izvjesnom smislu biti postignuta, nije mišljeno u simplificiranom smislu, tj. u smislu stvaranja sigurnih, jednoznačnih i više neupitnih rješenja, već u smislu približavanja eventualno najboljim rješenjima. U svakom slučaju, ignoriranje i marginaliziranje tog vrlo važnog problema može nam misaono samo štetiti, dok kreativan i kritički dijalog o tomu može u najmanju ruku omogućiti pristup autentičnijim rješenjima.

TRANSLATIONAL SOLUTIONS OF SOME FUNDAMENTAL CONCEPTS OF HEIDEGGER'S PHILOSOPHY IN THE CROATIAN-SPEAKING AREA

Abstract

To re-formulate foreign philosophical material in one's own words is not, as the introduction states, a mere linguistic task, but predominantly an intellectual one. It seems that we have been neglecting too long the fact that the study of philosophical terminology, either terms for translation or those emerging from the complex of one's own philosophical endeavor, is a vital objective in the function of the entire development of philosophical thought.

The founding fathers of Croatian philosophical terminology, Franjo Marković and Albert Bazala knew that there can be no philosophy of our own without creating our own philosophical terminology.

When philosophical terminology for translation is in question, what's more Heidegger's, the preliminarily focus in this paper, the demands made of the possible critical evaluator are not simple, since the possibility of confusion is much greater than when terminology emerging from the complex of one's own philosophical endeavor is in question.

Consistency, which we stated in the introduction as one of the objectives, which ought, in a certain sense, to be achieved through study of philosophical terminology, is not being grasped in the simplified sense, i.e. in the sense of creating reliable, single-faceted and more unqueried solutions, but in the sense of approaching what might be the best solutions. In any case, through ignoring and marginalizing this very crucial problem we can only be damaged intellectually, while a creative and critical dialogue on the same can at least enable an approach to more authentic solutions.